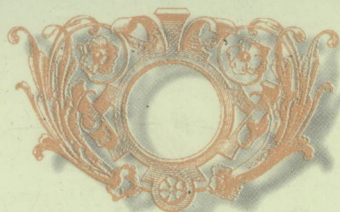


78.3.27
A Practical Course in Translation
Between English and Chinese

英汉互译实用教程

(修订本)

郭著章 李庆生 编著



武汉大学出版社

英汉互译实用教程

(修 订 本)

A Practical Course in Translation
Between English and Chinese

郭著章 李庆生 编著

武 汉 大 学 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉互译实用教程/郭著章, 李庆生编著. — 武汉: 武汉大学出版社, 1996. 12

ISBN 7-307-02311-3

I. 英…

II. ①郭… ②李…

III. ①英语: 汉语—翻译—教材 ②汉语: 英语—翻译—教材
③翻译, 英汉—教材 ④翻译, 汉英—教材

IV. H315.9

武汉大学出版社出版

(430072 武昌 珞珈山)

湖北省京山县印刷厂印刷

(431800 湖北省京山县新市京源大道 58 号)

1988 年 3 月第 1 版 1996 年 12 月第 1 次修订

1996 年 12 月修订版第 1 次印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 16.625 插页 1

字数: 429 千字 印数: 1—3000

ISBN 7-307-02311-3/H·102 定价: 17.50 元

本书如有印装质量问题, 请寄印刷厂调换

修订本出版说明

《英汉互译实用教程》自 1988 年初版以来，至今已逾八载。现在之所以要出版修订本，主要有如下五条原因：

1. 初版 1 万册业已售罄；2. 从 1996 年起，湖北省高等教育自学考试委员会决定该书为全省自学考试英语专业本科课程英汉翻译的指定教材；3. 由于种种主、客观原因，初版印刷和纸张质量均欠理想，校对疏误较多，给读者造成了诸多不便；4. 初版本问世 8 年来，译界有诸多发展，某些新材料需要吸收，初版本中少数内容已显陈旧需要删除；5. 修订再版的主要原因自然仍是该书自身瑕不掩瑜的特点。根据全国各地自学者（本书内容曾以 104 讲，从 1988 至 1992 年连续 5 年先后由湖北人民广播电台和深圳电台每周用 2 小时分 4 次播放）及湖北、湖南、广东、山东和陕西等地采用本书为英专教材的高校反馈的信息，知此书受到广泛喜爱，因为它体现了明显的自身特点。如：内容丰富，联系实际，深入浅出，附录新颖，吸收各家之长，具有较好的学术性、知识性、趣味性和思想性，可供不同程度的读者学习和选择使用，等等。

修订本除保留初版本基本内容和特点之外，主要作如下几方面的修改：1. 重新设计封面，并将开本从小 32 开改为大 32 开；2. 原书 10 章改为 11 章：新增的 1 章为第 10 章，初版第 10 章“科技翻译”改为第 11 章（仍由李庆生撰写）；3. 附录、对照阅读和翻译练笔材料等部分，作了较大改动，亦求适应新的要求。

修订本保留了初版本的优点，删去了个别陈旧和讹误内容，吸

收了近几年译界研究的有关新成果，它将以令人欢迎的新面目面对 20 世纪后几年和 21 世纪前几年这个新时期我国高校英专学生和社会上有志自学翻译的广大读者。

修订本的问世与武汉大学出版社领导的关怀与支持、责任编辑游径海的认真、细致的具体工作密不可分。编著者特在此向他们表示诚挚谢意。

郭 著 章

1996 年 8 月于武汉大学

初 版 序

近年来国内译书纷纷问世，翻译理论书籍或大学翻译教材也相继出现，使译界呈现出欣欣向荣的景象。这些理论书籍或教材无疑能够指导翻译实践，但为社会上广大的自学翻译者服务的通俗翻译理论读物迄今似不多见。郭著章主编的《英汉互译实用教程》在一定程度上可以满足这方面的需要。

本书不但符合广大自学者的要求，而且由于选材广泛，深入浅出，例句生动，练习较多，还可供大学英专学生和其他方面的读者作基本教材或参考资料使用，因而具有多用性。

本书的另一特色是它既努力继承华夏的优秀翻译理论遗产，也积极引进国外的一些新鲜翻译理论，如强调文化研究对于翻译的作用，重视语域理论在翻译中的运用。它在洋为中用、推陈出新方面迈出了可喜的一步。

第三个——也是相当重要的——特点是理论与实践并重。书中提供了大量实用的译例与练习，可帮助读者活用所学的翻译理论知识。

郭著章同志治学甚勤，知识面广，翻译教学经验丰富。他主编的这本翻译实用教程内容翔实，要言不烦，我读后受益匪浅，相信它将成为广大读者的良师益友，因此乐于推荐。

袁 锦 翔

1987年8月于武汉大学

初版编者的话

与已经出版的诸多谈论翻译的书籍相比，本书至少有如下几个特点：

1. 三用性：一是为由武汉大学英文系与湖北人民广播电台联合举办的英汉翻译广播讲座提供必要材料；二可作为社会广大有志涉足翻译者的自学之友；三可作为本科大学生学习英汉互译课的基本教材或综合参考资料。

2. 尽可能利用重点大学较为丰富的图书资料和其他优越学术条件，努力吸收各家之长，在为读者提供较为全面的传统译学知识和技能的同时，尽量多吸收新近译学成果，如语域理论在翻译中的运用、散见于书刊报端的新观点和新提法等等。力使本书具有较高的学术性 (academic)，思想性 (instructive)，知识性 (informative)，趣味性 (entertaining) 和实用性 (useful)。

3. 为节省篇幅和适合不同程度的读者使用，本书所用例句不逐一注明出处，采取在每章之后列出参考资料和进一步阅读的书目或篇目 (References and Further Reading) 的做法，以表明编者所用材料来源和对有关作者的诚挚谢意以及为有深造愿望的读者介绍有用的自学材料。

本书的基础是编者近年来在大学英专高年级讲授翻译课时用的自编《英汉互译教材》，该教材基本用英文写就。现为适应社会上广大读者需要，从内容到形式都作了较大修改，有的章节的内容是新加的，并改为基本用中文撰写，但在必要时尽量提供常用英文表达法。英译汉与汉译英在本书中的比例约为 7 : 3。

考虑到学习翻译需要大量实践的特点,本书对译学基本理论、基本知识和基本技巧等的讲解力求简明扼要,而对练习材料的编选却给予了特别的重视。读者可通过书中提供的大量练习,巩固有关理论、知识和提高翻译能力。全书各章练习均有参考答案,一律在最后一章之后集中印出,以利于读者进行翻译实践和自学。除此之外,本书还印有有助于学习翻译的有关附录。掌握全书基本内容,可达到国家要求的大学本科毕业生翻译水平或通过高等教育自学考试的翻译课程的考试。

本书的问世是武汉大学英文系和出版社许多同志共同努力的结果。为本书问世作出了贡献的,除主编和出版社有关同志外,还有李庆生(编写了第十章,使本书具有了科技翻译内容)、朱书辰(担任了不少校对工作)、崔文凯、吴永发(为本书的出版用去了大量宝贵时间)、陈祖芳和汪国强(力主其事,给了颇多关心)等同志。袁锦翔教授为本书作了序。

因编者水平有限,时间仓促,缺乏经验,选材或多有遗漏,或失之过泛,缺点、错误在所难免,衷心欢迎读者、专家提出改正意见。

1987年夏于珞珈山

目 录

第一章 翻译概述	(1)
第一节 翻译自学方法和译者合格条件	(1)
第二节 中国译学状况回顾与反思	(10)
附：中国翻译史重要资料	(17)
第三节 翻译的几个一般性问题及其常用英文表述 ..	(22)
第二章 确定词义，表达得体	(37)
第一节 确定词义	(37)
第二节 表达得体	(40)
第三节 正确理解与表达译例	(43)
第三章 翻译常用的八种技巧	(61)
第一节 重译法	(62)
第二节 增译法	(68)
第三节 减译法	(73)
第四节 词类转移法	(76)
第五节 词序调整法	(82)
第六节 正说反译，反说正译法	(88)
第七节 分译法	(93)
第八节 语态变换法	(109)

第四章 专有名词和其他一些名词的翻译	(127)
第一节 外译汉.....	(128)
第二节 汉译外.....	(135)
第三节 某些英文报刊名称的汉译.....	(139)
第五章 英汉声色词互译	(153)
第一节 拟声词与翻译.....	(153)
第二节 颜色词与翻译.....	(157)
第六章 书名和标题的翻译	(161)
第一节 关于文章的标题.....	(161)
第二节 关于书名的翻译.....	(163)
附：有关书名和标题翻译的两篇短文.....	(167)
第七章 Idioms 与熟语的翻译	(178)
第一节 概述.....	(178)
第二节 Idioms 来源	(183)
第三节 谚语和成语.....	(187)
第四节 歇后语（含双关语）的翻译.....	(191)
第五节 《红楼梦》熟语英译三十例.....	(200)
第六节 《四书》语录六十条及其英译.....	(206)
第八章 文化与翻译	(228)
第一节 概述.....	(228)
第二节 大众审美心理与广告翻译.....	(230)
第三节 其他文化转换.....	(233)
附：丽典、可乐、美配露	
——“雅译”漫谈.....	(237)

第九章 同义词语、语域与翻译	(246)
第一节 各类英语.....	(246)
第二节 英、美、澳英语比较.....	(251)
第三节 语域与翻译实践和评论.....	(261)
第十章 大写、标点符号与英汉互译	(285)
第一节 大写与翻译.....	(286)
第二节 汉译英与标点.....	(287)
第三节 英译汉中标点符号的处理.....	(296)
第十一章 科技翻译	(303)
第一节 科技词汇与一般词汇.....	(304)
第二节 科技词汇的词义确定与翻译.....	(311)
第三节 科技英语的句法特征.....	(322)
第四节 科技英语句子的翻译技巧.....	(328)
第五节 英语常用科技用语的翻译.....	(340)
练习参考答案	(368)
附录一 各种文体译法简述	(410)
附录二 名家谈翻译	(414)
(一) 茅盾:《茅盾译文选》序.....	(414)
(二) 罗新璋:中外翻译观之“似”与“等” ...	(418)
(三) 萧乾:漫谈文学翻译	(428)
(四) 戈宝权:漫谈译事难	(431)
(五) 董乐山:翻译与知识	(440)
(六) 王佐良:新时期的翻译观	(446)
(七) 范存忠:翻译不容易	(452)
(八) 王宗炎:《翻译新论》序.....	(456)

附录三	翻译练笔材料.....	(460)
	(一) 英文短篇	(460)
	(二) 中文短篇	(508)

第一章 翻译概述

本章简略介绍翻译的几个一般性问题：翻译的标准、翻译的实质、译者的合格条件、翻译的常用方法、自学翻译的方法、我国译学状况和翻译史的简单知识等。本章分三节：第一节主要介绍自学翻译的一些方法和译者的必备条件；第二节重点介绍我国译界状况和翻译标准；第三节以英文材料介绍上述诸问题的常用英文表述方法。

第一节 翻译自学方法和译者合格条件

一、翻译自学方法

自学方法，因人而宜亦因人而异，可以说多种多样。学习方法和人一样，有个性也有共性。一般说来，共性在于：自学翻译的方法，和在校学习一样，除了掌握必要的翻译知识与理论之外，还要多多练习，在大量实践中熟悉翻译技巧和提高翻译能力；所不同的是，在校有老师指导，而自学者只能靠自己和人之外的“老师”——主要指适当的书报杂志和工具书，此外还有广播、电视等等。为有助于大家自学翻译，选择性地列出如下书目：

1. 欲扩大译学知识面和提高翻译理论水平者，最好参阅下列五本书：

- ①《翻译论集》罗新璋编
- ②《翻译理论与翻译技巧论文集》中国对外翻译出版公司选

编

③《翻译研究论文集》中国翻译工作者协会《翻译通讯》编辑部编（此书分两册：1894—1948年和1949—1983年）

④《外国翻译理论评介文集》中国对外翻译出版公司选编

⑤《翻译新论》湖北教育出版社出版

前三本可以任选一本，因为它们大体属一类，只有详略和分量多少之分。阅读任何一本，会对我国译学成果和译界状况有个概括了解。第四本书可以帮助我们了解国外译学的基本情况，扩大眼界，对国内外译学作横向比较、开阔思路。这五本书对自学者来说，属于“可浅尝者”或“可吞食者”。换言之，对它们“只须读其部分”或“只须大体涉猎”即可。第五本书和第一本书属一类，所不同的是它收集的论文出版于1983—1992年这10年间。

2. 近几年来，我国对译学的研究，与多年来我国的传统译论相比，有不少进展。对这一新进展有兴趣者，可坚持阅读至少三种有影响的、常登载译学研究论文和新成果的期刊，如：

①《中国翻译》

②《外国语》

③《外语教学与研究》

3. “读书是学习，使用也是学习，而且是更重要的学习。”如果只注意学习翻译理论，而不去反复进行翻译实践，即使理论再多也不能使自己成为合格的翻译工作者。用什么方法来通过实践学习翻译呢？最好的方法莫过于找一本原文和译文均属上乘的作品进行精读和研究。精读的方法，可以从中挑选段落或章节，对其咀嚼消化，细细体味，直到彻底领会原文，然后再拿起笔，认真地恰当地写出译文。译出之后，再与出版的名家译文作对照。找出自己的长处与差距。这样坚持下来，定会大有收益。英语的佳作（主要指文学作品）浩如烟海，它们在中国的佳译也不少。但来自学者的一般水平和找书条件考虑，在此推荐几本书：

①原名：*Pride and Prejudice* (by Jane Austen)

译名：《傲慢与偏见》王科一译本，或其他译本

- ②原名：*Red Star Over China* (by Edgar Snow) / *The Rise and Fall of the Third Reich* (by W. Shirer)

译名：《西行漫记》/《第三帝国的兴亡》(这两本书均由董乐山主译)

- ③原名：*The Adventures of Tom Sawyer* (by Mark Twain)

译名：《汤姆·索亚历险记》张友松译本，或其他译本

- ④原名：*Jane Eyre; an autobiography* (by Charlotte Brontë)

译名：《简·爱》祝庆英译本，或其他译本

- ⑤原名：*David Copperfield* (by Charles Dickens)

译名：《大卫·考坡菲》张谷若译

《大卫·科波菲尔》董秋斯译

(董译与张译都很好，但各有千秋)

⑥对汉译英有兴趣者，可选用《毛泽东选集》(英译本：*Selected Works of Mao Tsetung*)和《鲁迅短篇小说选》(英译本：*Selected Stories of Lu Hsun*)。

前者由我国译界精英和一流学者精益求精翻译而成，后者为我国当前译界权威杨宪益夫妇的译作。

4. 关于翻译技巧(包括一些翻译教材)方面的书籍，自我国实行改革开放以来出版了不少。比较简明又颇有助益者，除了原教育部委托中国人民解放军洛阳外语学院张培基教授等四人编著的《英汉翻译教程》(国内高等院校英语专业翻译教材)为必读书外，还可以参阅下列三本书：陈廷祐：《英文汉译技巧》；马祖毅：《英译汉技巧浅谈》；钟述孔：《英汉翻译手册》(*A Handbook of Translation*) (增订版)。

前两本书用中文撰写，但举了大量有用的英文例句，大多选自原文著作。后一本用英文写成，虽篇幅大些，但通俗易懂又比较系统。另一个可贵之处是此书收录了大量翻译练习材料，包括

各种体裁，兼顾英译汉和汉译英。内容较新并且实用的此类书籍自然是近 10 年来出版的。新近出版的多种教材中比较好的，当推 1993 年首版的杨莉蓁编著的《英汉互译教程》。

以上提到的 10 多本书中，畅销者不少，有的是一版再版。所以均未列出各书的出版单位和出版时间。自学的同志可根据自己的情况作选择。

二、译者合格条件

具备什么条件才能成为合格的译者呢？对这个问题，很多人已发表过精辟的见解。归纳起来，不外这样五条：1. 外文水平高；2. 中文水平高；3. 知识面广；4. 政治觉悟较高；5. 熟悉基本的翻译技巧。

为什么要做到这五条，其原因是不难理解的。下面通过具体译例逐条说明，以期对初学翻译的同志有所裨益。

（一）外文水平高

1. (*Just*) *imagine* (*it*).

不可能/想不到/真没想到。（≠把它想象一下吧。）

这样的原文之所以这样译，是在一定情况下或上下文中的用法，不能概括一切情况。特别是用在俚语中，有些词或句子就不能照一般字面意思翻译了。至于上述原文之所以如此翻译，原因是：According to *Longman Dictionary of Contemporary English*, “(just) imagine (it)” means “an expression of disapproval for the plan or suggestion just mentioned, because no sensible person could imagine that it could happen.” 请看下面各例的原文与译文，自己查工具书找出根据。

2. *I'll buy it.* (slang: I can't understand it, please tell me.)

我不懂。/我答不出。/请告诉我。（≠我将买它。）

3. *You're telling me.* (slang: I know that very well. /I knew that long ago.)

我早知道了。/还用你告诉我! (≠你正在告诉我。)

4. *Now you're talking.* (informal; At last you're saying something agreeable.)

你到底说了合我意的话了。/你这样说才合我的意思。(≠现在你正在谈话。)

5. *You can talk.* (informal; You don't have to worry about doing a particular thing yourself.)

你不必担心自己要干什么。(≠你能讲话。)

6. "*Come, Come! don't be so devilishly sulky; it's boyish.*"
(*Major Barbara* by G. Bernard Shaw)

“得，得，也用不着那样地不开心，这完全是孩子气。”——
林浩庄译 (≠来，来，)

7. "*Why, man, you're a genius, a master of masters, a god! At twenty-four, too! ... I've found your profession for you. You're a born journalist. I'll start you with a high-toned weekly review. There!*" (ib.)

“哎，先生，你真是个天才，圣人中的圣人，人间的天神！而且年纪才只二十四岁！……这下我可给你找着职业啦。你是个天生的新闻记者。我让你先办一个唱高调儿的周刊开个头。对！”(同上) (≠为什么，男人，……那里。)

以上七例，或见之于词典，或见之于书刊。就中可发现一个共同点：比较难译的词不一定是大词或不常见的难词，而是较常用的小词。它们在不同的上下文里有不同的意思、用法和译法，甚至拼法（如萧伯纳喜欢把 *you're* 拼成 *youre*，等等）。在翻译时，要特别注意这一点，这也是一个人英语水平高低的重要标准。许多译家都有这个体会。傅雷说：“谈到翻译，我觉得最难应付的倒是原文中最简单最明白而最短的句子。例如：*... She is charming*，读一二个月英文的人都懂，可是译成中文，要传达原文的语气，使中文里也有同样的情调、气氛，在我简直办不到。而往往这一类